



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

D 418 / corr - 1

ឯកសារចម្លង
COPY/COPIE
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 16-Sep-2010, 08:25
CMS/CFO: Sann Rada

សំណើសុំការកែតម្រូវ
Request for Correction
Demande de Rectificatif

ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception):
..... 16 / 09 / 2010
ម៉ោង (Time/Heure) : 08 : 00
បុគ្គិលទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: SANN RADA

សំណុំរឿងលេខ (Case/ Dossier): 002/19-09-2007-ECCC/OCIJ

កែលម្អឯកសារលេខ: To Document No(s): Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	កាលបរិច្ឆេទ: Request Date:	ប្រភេទកំណែ: Correction Type: Type de Correction:
D418	-00602942-00602924 (Fr)	15.09.2010	<input checked="" type="checkbox"/> កែលម្អឯកសារដើម Change to Original Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> កែលម្អឯកសារបកប្រែ Change to Translation Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> រៀបចំថាវត្ថុផ្ទេរឡើងវិញ Reclassification Nouveau classement

មូលហេតុនៃការកែតម្រូវ (Reason for changes/ Explications):
Les versions française, Khmère et anglais de D418 comprennent des erreurs dans le paragraphe 24 et partie dispositive.

លម្អិតលម្អនៃការកែតម្រូវ (Details/ Détails):

- Dans l'ordonnance précitée, en son paragraphe 24, modifier comme suit
 - "Cent onze (111) constitutions de parties civiles apparaissent recevables" par " cent douze (112) constitutions de parties civiles apparaissent recevables".
 - Centre de sécurité Bureau S-21: : "Douze (12) demandeurs ont personnellement souffert d'un préjudice moral" par « treize (13) demandeurs ont personnellement souffert d'un préjudice moral ».
 - Déplacement de population de Phnom Penh/phase I: « Dix-neuf (19) demandeurs ont personnellement souffert d'un préjudice moral » à « vingt (20) demandeurs ont personnellement souffert d'un préjudice moral »
- Changer le dispositif
 - Inclure 09-VU-00095 dans la liste des parties civiles recevables.
 - Supprimer 09-VU-00095 de la liste des parties civiles irrecevables.

00603618

ភាគីស្នើសុំ:

Filing Party/ Déposé par: LY Chantola

បានទទួលការឯកភាពពីក្រុមបញ្ជី(ចំពោះឯកសារដើម):

Approved by Greffier (for originals):

Approuvé par le greffier (pour les originaux) :LY Chantola


បានទទួលការឯកភាពពីអង្គការបកប្រែភាសា(ចំពោះការបកប្រែ):

Approved by ITU (for translations):

Approuvé par le Groupe d'interprétation
et de traduction (pour la traduction) :

ហត្ថលេខា

Signature:

 D4181 corr-1

ហត្ថលេខា

Signature:

ហត្ថលេខា:

Signature:



សំណើសុំការកែតម្រូវ

Request for Correction

Demande de Rectificatif

សំណុំរឿងលេខ (Case/ Dossier): 002/19-09-2007-ECCC/OCIJ

កែលើឯកសារលេខ: To Document No(s): Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	កាលបរិច្ឆេទ: Request Date:	ប្រភេទកំណែ: Correction Type: Type de Correction:
D418	00602922-00602940 KH	15.09.2010	<input checked="" type="checkbox"/> កែលើឯកសារដើម Change to Original Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> កែលើឯកសារបកប្រែ Change to Translation Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> រៀបចំចាត់ថ្នាក់ឡើងវិញ Reclassification Nouveau classement

មូលហេតុនៃការកែតម្រូវ (Reason for changes/ Explications):

នៅក្នុងអត្ថបទដីកា (D418) ជាភាសាខ្មែរ បារាំង និងអង់គ្លេសមានលក្ខណៈភាន់ច្រឡំត្រង់ចំនុចមួយចំនួន នៅត្រង់កថាខ័ណ្ឌទី២៤ និងផ្នែកសេចក្តីសម្រេច។

សេចក្តីលម្អិតនៃការកែតម្រូវ (Details/ Détails):

១. សូមធ្វើការកែតម្រូវកថាខ័ណ្ឌទី២៤ ដូចខាងក្រោម

- កែពី៖ "...ពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីចំនួន ១១១នាក់ (មួយរយដប់មួយនាក់)ត្រូវបានទទួលយក" មកជា "...ពាក្យសុំតាំងខ្លួនជាដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីចំនួន ១១២នាក់ (មួយរយដប់ពីរនាក់)" ត្រូវបានទទួលយក"វិញ។
- កែពី "អ្នកប្តឹងចំនួន១២នាក់ (ដប់ពីរនាក់) បានទទួលរងព្យសនកម្ម ផ្លូវចិត្តជាលក្ខណៈបុគ្គល..."(មន្ទីរស-២១/ភ្នំពេញ) មកជា "អ្នកប្តឹងចំនួន១៣នាក់ (ដប់បីនាក់)បានទទួលរងព្យសនកម្មផ្លូវចិត្តជាលក្ខណៈបុគ្គល..."វិញ។
- កែពី "អ្នកប្តឹងចំនួន១៩នាក់ (ដប់ប្រាំបួននាក់) បានទទួលរងព្យសនកម្មផ្លូវចិត្តជាលក្ខណៈបុគ្គល...(ការផ្លាស់កន្លែងប្រជាជនចេញពីភ្នំពេញ/ដំណាក់កាលទី១)" មកជា "អ្នកប្តឹងចំនួន២០នាក់ (ម្ភៃនាក់) បានទទួលរងព្យសនកម្មផ្លូវចិត្តជាលក្ខណៈបុគ្គល..."វិញ។

២. ប្តូរសេចក្តីសម្រេចដូចតទៅ៖

- បញ្ចូលឈ្មោះដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីដែលមានលេខសម្គាល់ 09-VU-00095

ទៅក្នុងបញ្ជីនៃការទទួលយក។
 - លុបចោល ឈ្មោះដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីដែលមានលេខសម្គាល់ 09-VU-00095
 ពីក្នុងបញ្ជីនៃការមិនទទួលយក។

ភាគីស្នើសុំ: លី ច័ន្ទគុណ
Filing Party/ Déposé par:

ហត្ថលេខា
Signature:



បានទទួលការឯកភាពពីក្រឡាបញ្ជី(ចំពោះឯកសារដើម):
Approved by Greffier (for originals):
Approuvé par le greffier (pour les originaux) : លី ច័ន្ទគុណ

ហត្ថលេខា
Signature:

បានទទួលការឯកភាពពីអង្គការបកប្រែភាសា(ចំពោះការបកប្រែ):
Approved by ITU (for translations):
Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction) :

ហត្ថលេខា:
Signature:



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

D418/corr-1

សំណើសុំការកែតម្រូវ

Request for Correction

Demande de Rectificatif

សំណុំរឿងលេខ (Case/ Dossier): 002/19-09-2007-ECCC/OCIJ

កែលម្អឯកសារលេខ: To Document No(s): Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	កាលបរិច្ឆេទ: Request Date:	ប្រភេទកែលម្អ: Correction Type: Type de Correction:
D418	00602902-00602911 EN	15.09.2010	<input type="checkbox"/> កែលម្អឯកសារដើម Change to Original Correction à apporter à l'original <input checked="" type="checkbox"/> កែលម្អឯកសារបកប្រែ Change to Translation Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> រៀបចំចាត់ថ្នាក់ឡើងវិញ Reclassification Nouveau classement

មូលហេតុនៃការកែតម្រូវ (Reason for changes/ Explications):
 The French, English and Khmer Versions of the D418 contain some mistakes in paragraph 24 and Decision part

សេចក្តីលម្អិតនៃការកែតម្រូវ (Details/ Détails):

- Modify paragraph 24 of the above order as following:
 - "one-hundred and eleven (111) Civil Party applications appear admissible" by "one-hundred and twelve (112) Civil Party applications appear admissible;
 - Security centre, office S-21: "Twelve (12) applicants personally suffered psychological harm" by "Thirteen (13) applicants personally suffered psychological harm";
 - Forcible Transfer from Phnom Penh - Phase 1: " Nineteen (19) applicants personally suffered psychological harm" by " twenty (20) applicants personally suffered psychological harm".
- Change the decision part as follow:
 - Include 09-VU-00095 in the list of admissible civil parties.
 - Delete 09-VU-00095 from the list of inadmissible civil parties.

ភាគីស្នើសុំ:
Filing Party/ Déposé par: LY Chantola

ហត្ថលេខា
Signature:

បានទទួលការឯកភាពពីក្រឡាបញ្ជី(ចំពោះឯកសារដើម):
Approved by Greffier (for originals):

ហត្ថលេខា
Signature:

Approuvé par le greffier (pour les originaux) :LY Chantola

បានទទួលការឯកភាពពីអង្គការបកប្រែភាសា(ចំពោះការបកប្រែ):

Approved by ITU (for translations):
Approuvé par le Groupe d'interprétation
et de traduction (pour la traduction) :

ហត្ថលេខា:

Signature: